

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Кемеровский государственный университет»  
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

---

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Декан  
Ларионова Т.В.  
«12» апреля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

К.М.06.05 Специальный перевод

*Код, название дисциплины*

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

*Код, название направления*

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

*бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022

Новокузнецк 2023

## Оглавление

1. Цель дисциплины.....	3
1.1 Формируемые компетенции .....	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций.....	3
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине.....	4
2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации. ....	5
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины. ....	5
3.1 Учебно-тематический план.....	5
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы .....	7
4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации. ....	11
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины. ....	13
5.1 Учебная литература.....	13
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	14
5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы. ....	15
6. Иные сведения и (или) материалы. ....	15
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации .....	15

## 1. Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): ПК-2.

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

### 1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
Профессиональная	Не предусмотрено ФГОС	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств

### 1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания. ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.	Практический курс перевода английского языка Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский, немецкий язык) Письменный перевод (китайский, немецкий язык) Специальный перевод Стилистические аспекты перевода Письменный перевод (английский язык) Учебная практика. Переводческая практика Производственная практика. Переводческая практика Подготовка и сдача государственного экзамена Практикум по предпереводческому анализу текста

### 1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств</p>	<p>ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.</p> <p>ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода и терминологию предметной области перевода;</li> <li>- основные принципы предпереводческого анализа текста и теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода;</li> <li>- нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;</li> <li>- характеристики компьютерного текстового редактора и требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать текст с использованием различных стратегий перевода;</li> <li>- использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе;</li> <li>- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода;</li> <li>- осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода;</li> <li>- работать в компьютерном текстовом редакторе</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;</li> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и использования словарей, включая электронные;</li> <li>- основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка;</li> <li>- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;</li> <li>- навыками послепереводческого саморедактирования, проверки качества перевода, его соответствия переводческому заданию</li> <li>- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</li> </ul>

## 2. Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Общая трудоёмкость (объем) дисциплины составляет 13 зачетные единицы (ЗЕТ), 468 академических часа.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения	
	ОФО	
1. Общая трудоёмкость дисциплины	432	
2. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	142	
Аудиторная работа (всего):	142	
в том числе:		
лекции		
практические занятия, семинары		
практикумы		
лабораторные работы	142	
в интерактивной форме		
в электронной форме		
Внеаудиторная работа (всего):	254	
В том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем:		
подготовка курсовой работы /контактная работа		
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)		
творческая работа (эссе)		
3. Самостоятельная работа обучающихся (всего)	254	
Промежуточная аттестация обучающегося – 5,6 семестр - зачет, 7 семестр - зачет с оценкой, 8 семестр - экзамен	36	

## 3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

### 3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения  
для очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего часов.)	Трудоёмкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО		СРС	
			лекц	практ.		
5 семестр						

1	<b>Медицинский перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>					
	Жанровое разнообразие и функциональные особенности медицинских текстов, и основные способы достижения эквивалентности в переводе медицинских текстов	24		12	12	УО, ПР, ИЗ
	Требования к качеству перевода медицинских текстов, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	24		12	12	УО, ПР, ИЗ
	Специфика медицинских терминов и способы их перевода, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка	24		12	12	УО, ПР, ИЗ
	Всего:	72		36	36	
6 семестр						
2	<b>Юридический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>					
	Письменный перевод юридических текстов с соблюдением норм эквивалентности	24		10	14	УО, ПР, ИЗ
	Устный последовательный перевод в юридической сфере с соблюдением норм эквивалентности	24		10	14	УО, ПР, ИЗ
	Реферирование и аннотирование юридических текстов с соблюдением норм эквивалентности	24		10	14	УО, ПР, ИЗ
	Всего:	72		30	42	
7 семестр						
3	<b>Экономический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>					
	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в рамках темы «Глобальная экономика, Бизнес. Концепты и формы организации»	48		10	38	УО, ПР, ИЗ
	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Банки и банковская система»	48		8	40	УО, ПР, ИЗ

	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Капитал и финансы»	48		8	40	УО, ПР, ИЗ
	Всего:	144		26	118	
8 семестр						
4	<b>Научно-технический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>					
	Письменный перевод научно-технических текстов	36		16	20	ПР 1
	Устный последовательный перевод в научной и технической сфере с соблюдением норм эквивалентности	36		16	20	УО
	Реферирование и аннотирование научно-технических текстов	36		18	18	ПР 2
	Промежуточная аттестация - экзамен	36				
	Итого	144		50	58	

Примечание: УО - устный опрос, УО-3 – зачет, ПР - письменная работа по темам, ИЗ – индивидуальное задание (устный последовательный перевод одной из тем).

### 3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	<b>Медицинский перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>	
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
1.1	Жанровое разнообразие и функциональные особенности медицинских текстов и основные способы достижения эквивалентности в переводе медицинских текстов	Транслатологическая характеристика специализированных медицинских публикаций и текстов частного характера содержание которых связано с той или иной областью медицины: медицинская документация, документация по клиническим исследованиям лекарственных препаратов, фармацевтическая документация, документация к медицинскому оборудованию и инструментарию, научная и научно-популярная литература по медицине.
1.2	Требования к	Специфические проблемы перевода специальных

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	качеству перевода медицинских текстов, степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	медицинских текстов: насыщенность терминами, сокращениями и специальными словами. Письменный перевод текстов медицинской тематики 1) в которых преобладает общеупотребительная лексика, 2) в которых превалирует общемедицинская лексика, 3) в которых превалирует узкоспециальная лексика с учетом основных способов достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка. Анализ трудностей медицинского перевода: терминологические проблемы; трудности перевода сокращений; трудности перевода эпонимов; допустимость применения англицизмов; особенности сочетаемости языковых единиц и структуры текста.
1.3	Специфика медицинских терминов и способы их перевода, регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка	Способы перевода медицинской терминологии. Анализ трудностей медицинского перевода: терминологические проблемы; трудности перевода сокращений; трудности перевода эпонимов; интернациональный характер терминов; допустимость применения англицизмов; особенности сочетаемости языковых единиц и структуры текста. Послепереводческое / контрольное редактирование текста перевода с учетом необходимости применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в юридическом переводе, регулярные соответствия в русском языке и лексическим единицам (терминам) английского языка.
<b>2</b>	<b>Юридический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>	
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
2.1	Проблемы юридического перевода, основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций в переводе юридических текстов	Транслатологическая специфика юридических текстов. Перевод в области договорного права, специфика перевода документов в области договорного права, виды переводческих трансформаций. Перевод в области предпринимательского права, специфика перевода документов в области предпринимательского права, виды переводческих трансформаций.
2.2	Виды правовых документов: степень и уровень	Письменный перевод правовых документов (нормативных документов, решений, имеющих индивидуальный характер, документов, отражающих



№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом	юридические факты) с учетом основных способов достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка: перевод уставных документов, законодательных актов, документов международных организаций, коммерческих договоров и контрактов, выписок из коммерческих реестров, личных документов и бланков.
2.3	Перевод юридической терминологии: применение переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в переводе	Терминосистема юриспруденции, неоднозначность понимания терминов, в том числе не имеющих аналогов в российской терминологии и зарубежном праве и/или описывающих тот же участок правового поля в зарубежном праве, иначе «члнящего» его. Послепереводческое / контрольное редактирование текста перевода с учетом необходимости применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в юридическом переводе, регулярные соответствия в русском языке и лексическим единицам (терминам) английского языка.
<b>3</b>	<b>Экономический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>	
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
3.1	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в рамках темы «Глобальная экономика, Бизнес. Концепты и формы организации»	Самопрезентация. Знакомство с компанией. Описание структуры компании. Обсуждение работы и перспективы развития. Международный этикет и правила поведения переводчика в международных компаниях. Ведение деловых переговоров, и переговоров официальных делегаций. Жалобы и претензии клиентов.. Деловая переписка. Виды деловых писем.
3.2	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в	Нормы письменного и устного последовательного перевода в различных ситуациях общения. Банки США, Англии. Канады. Система кредитных карточек. Контракт (условия поставки, оплата, страхование, форс-мажорные обстоятельства). Собеседования, и подготовка документов с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Нормы лексической

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	рамках темы «Банки и банковская система»	эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода при обсуждении инфраструктуры банковских систем.
3.3	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода в рамках темы «Капитал и финансы»	Умение вести переговоры (светская беседа, встреча зарубежного партнера, этикет бизнесмена за границей). Деловые встречи, заседания, совещания, конференции (деловой разговор в офисе, ведение собрания, повестка дня, протокол собрания, оформление отчета, служебная записка). Корпоративная культура. Перевод экономического текста.
4	<b>Научно-технический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>	
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
4.1	Письменный перевод научно-технических текстов	Основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), с использованием соответствующих переводческих приемов и трансформаций, с использованием словарей, включая электронные. Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе научно-технических текстов. Перевод как межъязыковое и межкультурное посредничество. Осуществление послепереводческого редактирования и контрольного редактирования текста перевода.
4.2	Устный последовательный перевод в научной и технической сфере с соблюдением норм эквивалентности	Основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), с использованием соответствующих переводческих приемов и трансформаций. Соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста в устном переводе научно-

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		технических текстов. Перевод как межъязыковое и межкультурное посредничество. Регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка, достаточные для оперативного устного перевода.
4.3	Реферирование и аннотирование научно-технических текстов	Основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), с использованием соответствующих переводческих приемов и трансформаций, с использованием словарей, включая электронные. Краткий перевод научно-технического текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Осуществление послепереводческого редактирования и контрольного редактирования текста перевода.

#### **4. Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.**

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Рейтинг в семестре складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (60 баллов) и из баллов, выставляемых преподавателем непосредственно на зачете (20 баллов). Баллы, полученные студентом в течение семестра суммируются. Если студент набрал более 51 балла, то за зачет выставляется оценка «зачтено». Если студент набрал менее 50 баллов за семестр, то оценка за зачет выставляется по результатам набранных баллов на зачете.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
1.	<b>Медицинский перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
		теме «Around the World»		устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
<b>Максимальный рейтинг по разделу</b>			<b>25</b>	
2.	<b>Юридический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Russian Cultural Capitals».	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
<b>Максимальный рейтинг по разделу</b>			<b>25</b>	
3.	<b>Экономический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Adventure Tourism»	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
			7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод
<b>Максимальный рейтинг по разделу</b>			<b>30</b>	

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Задание	Балл	Критерии выполнения
<b>Максимальный рейтинг за семестр</b>			<b>80</b>	
<b>Зачет</b>			<b>20</b>	(51–100% по приведенной шкале) 11–20 б.
4.	<b>Научно-технический перевод: основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка</b>	посещение	1	более 50% посещения занятий по теме
		ПР - выполнение задания по текущей теме	2	более 50% выполнения задания
		УО	2	ответ на вопрос на занятии
		ПР, ИЗ - работа в малых группах по теме «Adventure Tourism»	15-13	Подготовка письменной части с устным ответом на 10 минут, более 85% последовательного перевода
			12-10	Подготовка письменной части с устным ответом на 8 минут, более 66% последовательного перевода
			9-8	Подготовка письменной части с устным ответом на 5 минут, более 51% последовательного перевода
7 и менее	Не подготовлена письменная часть с устным ответом и/или отсутствует, последовательный перевод			
<b>Максимальный рейтинг по разделу</b>			<b>30</b>	
<b>Максимальный рейтинг за семестр</b>			<b>60</b>	
<b>Экзамен</b>			<b>40</b>	(51–100% по приведенной шкале) 11–20 б.

Максимальный балл – 100 баллов, что соответствует 100%.

«зачтено» - 51-100%

«не зачтено» - 0-50%

## 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

Методические указания для изучающих дисциплину размещены в ЭИОС на сайте НФИ КемГУ (раздел Главная / Образование / Образовательные программы Факультет филологии / Образовательная программа по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Перевод и переводоведение/ Методические и иные документы/ Методические материалы / <https://skado.dissw.ru/table/>).

### 5.1 Учебная литература

- 1) Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 256 с. — ISBN 978-5-9765-1565-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> — Режим доступа: для авториз. пользователей.

### Дополнительная учебная литература

- 1) Абросимова, Н.А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие : [16+] / Н.А. Абросимова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1550-4. – DOI 10.23681/598027. – Текст : электронный.
- 2) Бунятова, Ф.Д. Международное право. Частное право: курс перевода : [16+] / Ф.Д. Бунятова ; под ред. Н.К. Грабовского ; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. – Москва : Московский Государственный Университет, 2015. – 96 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=595249>. – ISBN 978-5-19-011044-9. – Текст : электронный.
- 3) Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> – Текст : электронный.

## 5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

<p><b>219 Компьютерный класс.</b> Учебная аудитория для проведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- занятий лабораторного типа;</li> <li>- текущего контроля и промежуточной аттестации.</li> </ul> <p><b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска магнитно-маркерная, столы, стулья.</p> <p><b>Оборудование:</b> <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.).</p> <p><b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО).</p> <p><b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
<p><b>228</b> Учебная аудитория для проведения занятий:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- занятий лабораторного типа;</li> <li>- текущего контроля и промежуточной аттестации.</li> </ul> <p><b>Специализированная (учебная) мебель:</b> доска меловая, столы, стулья.</p> <p><b>Оборудование:</b> <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран.</p> <p><b>Используемое программное обеспечение:</b> MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).</p> <p><b>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</b></p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>

### 5.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

#### Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. BBC Learning English [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: [www.bbc.co.uk/learningenglish](http://www.bbc.co.uk/learningenglish), свободный. – Яз.англ.
2. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
3. Cambridge Assessment English [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>., свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: [https://elt.oup.com/learning\\_resources](https://elt.oup.com/learning_resources), свободный. – Яз.англ.

### 6. Иные сведения и (или) материалы.

#### 6.1. Примерные темы письменных учебных работ

##### *Типовое практическое задание*

1. Найдите в тексте термины. Подберите соответствия в русском языке для достижения эквивалентности в переводе.

7 of the most gruesome medical devices in history

by Leah Samuel

June 17, 2016

The road to modern medicine has been a long one, and doctors have come up with a variety of tools along the way. But some of the early iterations were, shall we say, a little crude. Here are seven of the more cringe-inducing instruments from medicine's past.

##### 1. Artificial leeches

When in the 1800s live leeches were unavailable, or perhaps too gross, this metal cylinder with blades performed the same function. Its rotating blades cut into the skin, while the tube suctioned the blood out. A similar tool, called a scarificator, used up to 10 spring-loaded blades. They quickly sliced into the skin, then the device was heated to create the vacuum.

##### 2. Hernia tool

Recognizing that the human body could often patch things up better than they could, doctors in the 1850s had a tool specifically for hernias. Once doctors repaired the tear in the muscle or tissue, they would insert the hernia tool into the area. This thing would be in place for about a week while scar tissue formed on it to help seal your repaired hernia.

##### 3. Amputation saw

Medicine also has a long history of doctors lopping off problems they didn't yet know how to fix, such as infections. From the pre-antibiotic bacteria of old to the antibiotic-resistant bacteria of today, infection has always been a major reason for amputations. But doctors often

took pride in the instruments used for this grisly purpose. Saws had decorative swirls, grooves and other designs that were, ironically, probably also a place for germs to breed.

#### 4. Ecraseur

Used in the 19th century, this instrument strangled uterine and ovarian tumors as well as hemorrhoids. Its wire loop or chain was placed around the base of the unwanted growth and gradually tightened. That would eventually either cut through the base of the growth, or cut off its blood supply until it gave up and dropped off. Doing this was painful, particularly with hemorrhoids, but experts of the day argued that the pain was short-lived compared with cutting.

#### 5. Arrow remover

When a patient in the 1500s sported a protruding arrow, the medical professionals didn't just yank it out. Instead, they held the shaft of arrow in the center barrel of a scissor-like arrow remover. But unlike scissors, the sharp edges of the blades faced away from the center. So, as if having an arrow stuck in you weren't bad enough, the blades cut the skin so that the arrow's head could be removed without much further injury.

#### 6. Speculum

Long before the speculum was actually called that, there were tools for getting an intimate look at a woman's reproductive organs. In the 1600s, it was a rather frilly-looking sort of inverted salad tongs. Once the leading end was inserted into the entry of the vagina or other orifice, the user would turn the crank at the other end to widen the opening for a better view.

2. Выполните полный письменный перевод текста, прокомментируйте основные трудности перевода данного типа текста, охарактеризуйте основные способы достижения эквивалентности в переводе на разных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, уровне слова и словосочетания, уровне предложения, уровне текста), перечислите переводческие трансформации, к которым вам пришлось прибегнуть для достижения эквивалентности в переводе.

### The Latest Science Behind Caring for Your Skin While on Chemotherapy

Most people know about side effects, like hair loss, that can accompany cancer treatment. But chemotherapy can also impact your skin. Oncodermatologists and Johnson & Johnson scientists looked into how to care for such skin—leading to a new science-backed line of cleansers, moisturizers and balms designed with cancer patients in mind.

By **Hallie Levine**

Winter is a common time of year to do battle with dry, cracked skin.

For those battling cancer, it can be a side effect of chemotherapy—and one that doesn't always get as much attention as other common after effects of chemotherapy treatment.

“Chemotherapy drugs attack fast-growing cells, like cancer cells,” explains Adam Friedman, M.D., Professor and Interim Chair of Dermatology at the George Washington School of Medicine and Health Sciences. “Unfortunately, some normal cells, like hair follicle and skin cells, grow rapidly as well. Since chemotherapy drugs don't know the difference between your body's healthy cells and cancer cells, they can target both.”

The good news is that this knowledge is enabling scientists to devise new and improved ways to help patients who are dealing with dry, irritated skin as a result of systemic oncology treatment, which includes chemotherapy, hormonal therapy, targeted drugs and immunotherapy.

Scientists like those at Johnson & Johnson Consumer Health who teamed up with oncodermatology experts to create a new skincare line from Aveeno® that's designed to help the distressed skin of adult oncology patients.



We caught up with some of the leads on the project to hear about what they learned from the multiyear endeavor, as well as the latest science behind caring for your skin if you are undergoing treatment.

1. A new field called oncodermatology can help provide a specialized approach to caring for your skin while undergoing treatment.

When you're diagnosed with cancer, a visit to your skin doctor may be the last thing on your mind. But dermatologists can help manage uncomfortable skin-related side effects from oncology treatment, such as itching, dry skin and rashes.

In fact, many leading cancer institutes now have oncodermatology clinics, so frequent visits with a dermatologist can be baked into a treatment plan.

That's what inspired Aveeno, a Johnson & Johnson Consumer Health brand, to formulate its new Restorative Skin Therapy line to meet the specific needs of patients undergoing chemotherapy. Scientists tested the regimen in 40 patients over several years with the oversight and approval of a hospital review board.

"We were lucky to work with the best and brightest in the oncodermatology field to guide us through the range of skin-related side effects patients can experience when they go through chemotherapy," says Judith Nebus, Manager, Medical/Clinical Affairs, Johnson & Johnson Consumer Health. "We knew, for example, that chemotherapy can impact the skin in various ways, including excessive dryness, flaking, itching and rashes. These side effects can also impact patients' quality of life, so we made it a point to develop products that can specifically address them."

For its own part, Aveeno is no stranger to studying chronic skin conditions, from eczema to psoriasis, to create other science-backed product lines for sensitive skin.

"We're well suited to address these sorts of skin reactions, because we can blend our pharmacological expertise in cancer research with our consumer focus on skincare," explains Nebus.

2. While undergoing chemotherapy, washing your body with a gentle cleanser is key.

Dry, cracking skin isn't just painful for people with cancer—it can have potentially more serious consequences.

"Damaged skin can lead to infection, which can be dangerous for someone on chemotherapy who is immunosuppressed," Dr. Friedman explains.

"By targeting skin cells, chemotherapy may derail the formation of a normal protective barrier on the skin," Nebus adds. "As a potential consequence, microbes normally living on the skin's surface can find their way through the barrier and cause infections."

First-line therapy usually starts with learning how to cleanse your skin properly so it stays hydrated and not overly stripped or stressed. For example, sticking to short showers or baths using lukewarm (not hot) water, gently patting skin dry after showering, and applying moisturizer while the skin is still moist, says Dr. Friedman.

A gentle soap or cleanser is also advised. Aveeno's new Restorative Skin Therapy Sulfate-Free Body Wash contains soothing aloe, oat and pro-vitamin B5, "the latter of which acts as a humectant, attracting water to the skin and holding it in," explains Georgios Stamatas, Ph.D., Research Associate Director and Fellow, Global Consumer R&D, Johnson & Johnson.

As a result, the body wash gently cleanses without overdrying, leaving your skin feeling moisturized, soothed, nourished and softer and smoother. "This means it not only moisturizes, but also helps seal the aloe, oat and other healthy ingredients into your skin," he adds.

## 6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Зачет/экзамен проводится в форме письменной работы по темам (часть 1: знать) и индивидуального задания (последовательный перевод одной из тем часть 2: уметь, владеть), направленного на выявление владения способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, владением этикой устного перевода, владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

а) типовые вопросы (задания):

### Часть А. Выберите верный вариант ответа:

1. The closing phrase in letters addressed to friends and relatives:

- a) yours faithfully
- b) yours sincerely
- c) yours truly

2. The closing phrase in letters addressed to colleagues:

- a) yours respectfully
- b) very truly yours
- c) yours sincerely

3. The closing phrase in letters addressed to institutions, firms etc.:

- a) yours sincerely
- b) yours faithfully
- c) yours affectionately

4. A partnership can be addressed in the following way:

- a). The Secretary
- b). Messrs
- c). Partners

5. "Best wishes" is the right way to make a complementary close to a letter beginning with a salutation

- a) Dear Sir
- b) Dear Marlene
- c) Dear Mr. Williams

### Часть В. Выполните письменный перевод текста, соблюдая грамматические, синтаксические и стилистические нормы:

The term "intercultural communication" is often used to refer to the wide range of communication issues that inevitably arise within an organization composed of individuals from a variety of religious, social, ethnic, and educational backgrounds. Each of these individuals brings a unique set of experiences and values to the workplace, many of which can be traced to the culture in which they grew up and now operate. Businesses that are able to facilitate effective communication – both written and verbal – between the members of these various cultural groups will be far better equipped to succeed than will those organizations that allow conflicts that arise from internal cultural differences to fester and harden. The failure to address and resolve culturally based conflicts and tensions will

inevitably show up in the form of diminished performance and decreased productivity.

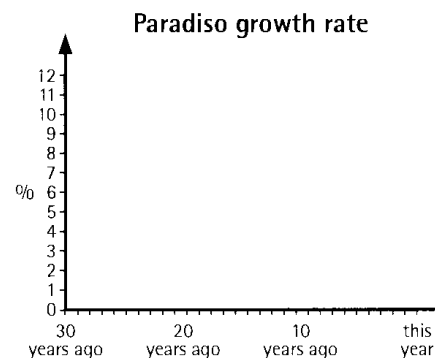
**Часть С. Прослушайте доклад с деловых переговоров. Используя приемы переводческой записи, заполните диаграммы и график в соответствии с полученной из текста информацией и сделайте реферативный перевод.**

*(скрипт аудиозаписи)*

The growth rate in Paradiso was around four per cent a year for ten years. A period of very fast growth followed, with the growth rate reaching 12 per cent ten years later. Growth was nine per cent in the following three years, but fell to two per cent in the year after that. It then increased steadily to reach five per cent two years ago, and has stayed at that level.

30 years ago, GDP in Paradiso came 70 per cent from agriculture, 20 per cent from industry and 10 per cent from services. At that time, GDP was US\$1,000 per person in terms of today's dollars.

Today, GDP per person is US\$10,000, coming 50 per cent from industry, 40 per cent from services and 10 per cent from agriculture.



Paradiso GDP



Составитель: Архипова Е.В., доцент кафедры лингвистики КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»